AULA · GRAMÁTICA DEL BELSETÁN

El sustantivo en belsetán

chizardo ‘rebeco’

Género, número y derivación en el aragonés del valle de Bielsa

A partir de *Aspectos morfosintácticos del belsetán*, de Chabier Lozano y Ánchel Loís Saludas (2005)

Una lengua que resiste… y retrocede

El belsetán es la variedad del aragonés del valle de Bielsa (Sobrarbe). Sus estudiosos lo describen así:

> *«El belsetán presenta un alto grado de pureza, especialmente entre las personas más mayores.»*

> *«El belsetán presenta actualmente un enorme retroceso en lo que se refiere al número de hablantes […]. Se ha roto la transmisión generacional.»*

Lozano y Saludas (2005). Citas en castellano.

UNA FONÉTICA «EXTREMA»

Los propios hablantes consideran su fonética muy «extrema» frente a los valles de Tella y Chistau, sobre todo porque conserva las consonantes **p, t, c** entre vocales.

crapa ‘cabra’

La variante *craba*, más próxima al castellano, se está generalizando.

Propios y comunes, contables y no contables

PROPIOS

No llevan artículo.

Aldeas: ***Parzán***, ***Chisagüés***, ***Ixabierre***, ***Espierba***.

Nombres de las casas del valle: ***Chuset***, ***Ramonet***, ***Francho***.

COMUNES CONTABLES

Pueden ir con un numeral.

altras dos casas ‘otras dos casas’

tres paixaricos ‘tres pajaricos’

un ciento chizardos (fuente: un ziento chizardos) ‘un centenar de rebecos’

COMUNES NO CONTABLES

chent (fuente: chen) ‘gente’

augua ‘agua’

boira ‘niebla’

fumo ‘humo’

ordio ‘cebada’

El género: masculino y femenino

Del latín, el belsetán conserva dos géneros. La oposición más productiva es **-o** (masculino) / **-a** (femenino).

Como el belsetán tiende a perder la **-o** final, hay muchos masculinos acabados en consonante: ***calder*** ‘caldero’, ***pel*** ‘pelo’, ***camín*** ‘camino’.

A veces es el artículo el que muestra el género: ***la man*** ‘la mano’, ***la nieu*** ‘la nieve’.

EPICENOS: UNA FORMA PARA MACHO Y HEMBRA

chizardo ‘rebeco’

can ‘perro’

fuina ‘garduña’

teixón ‘tejón’

babieca ‘lechuza’

Por eso *chizardo* no tiene femenino: la hembra se puede llamar *crapa*.

Otro género que en castellano

FEMENINOS EN BELSETÁN

la canal ‘el barranco’

la curdión ‘el acordeón’

la estral ‘el hacha’

l’azúcar ‘el azúcar’

l’aceite (fuente: l’azeite) ‘el aceite’

MASCULINOS EN BELSETÁN

el costumbre ‘la costumbre’

alfalz ‘alfalfa’ (masculino)

es espinaques ‘las espinacas’

En estos casos el belsetán coincide a menudo con el catalán y el occitano.

> ***«ixas canals baixan plenas d’augua»***
> ‘esos barrancos bajan llenos de agua’

> ***«l’azúcar ye blanca»***
> ‘el azúcar es blanco’

¿Por qué *la curdión*? Por la unión del artículo con la vocal inicial: *el acordión* > *l’acurdión* > *la curdión*.

Dos tendencias: los frutales y las palabras en -or

ÁRBOLES Y PLANTAS QUE DAN FRUTO: -ERA (FEMENINO)

Se forman así «mayoritariamente»:

manzanera ‘manzano’ · ***perera*** ‘peral’

castañera ‘castaño’ · ***figuera*** ‘higuera’

cirasera (fuente: zirasera) ‘cerezo’

nuquera ‘nogal’ · ***trunfera*** ‘patata’

Hay excepciones: ***litoner*** ‘almez’.

PALABRAS EN -OR: FEMENINAS

En castellano (y en latín) son masculinas.

la calor ‘el calor’

la fredor ‘el frío’

la vapor (fuente: la bapor) ‘el vapor’

ixas dolors ‘esos dolores’

Algunas se oyen también en masculino, quizá por castellanización.

Dos géneros (I): una palabra distinta para cada uno

Son los **heterónimos**: macho y hembra (o varón y mujer) se nombran con palabras diferentes.

pai ‘padre’ ***mai*** ‘madre’	***toro*** ‘toro’ ***vaca*** (fuente: baca) ‘vaca’	***mardán*** ‘carnero’ ***güella*** ‘oveja’	***buco*** ‘macho cabrío’ ***crapa*** ‘cabra’
caballo ‘caballo’ ***yeugua*** ‘yegua’	***ombre*** ‘hombre’ ***muller*** ‘mujer’	***paye*** ‘abuelo’ ***maye*** ‘abuela’	***patrín*** ‘padrino’ ***matrina*** ‘madrina’

> ***«se’n ha ito ta la casa de su pai e de su mai»***
> ‘se ha ido a la casa de su padre y de su madre’

Ojo: *buco* es el macho cabrío entero; *crabón*, el castrado.

Dos géneros (II): con el artículo o con terminaciones

COMUNES: CAMBIA SOLO EL ARTÍCULO

Son pocos, casi todos oficios «modernos» tomados del castellano:

el / la artista, ***el / la curdionista*** ‘acordeonista’, ***el / la electricista***

VARIABLES: CAMBIA LA TERMINACIÓN

-o / -a	***ninno / ninna*** (fuente: nin·no / nin·na) ‘niño / niña’ ***lupo / lupa*** ‘lobo / loba’
-e / -a	***mesache / mesacha*** ‘muchacho / muchacha’
cons. / -a	***moliner / molinera*** ‘molinero / molinera’ ***latón / latona*** ‘cerdo / cerda’
-ato / -ata	***cuñato / cuñata*** ‘cuñado / cuñada’
-dor / -dera	***charrador / charradera*** ‘hablador / habladora’
-u / -gua	***correu / corregua*** ‘cartero / cartera’

Cuando cambiar de género cambia el significado

A veces el masculino y el femenino no indican sexo, sino tamaño o cantidad.

MASCULINO MÁS GRANDE

bot ‘odre para la manteca’

bota ‘bota de vino’

---

ixato ‘azadón’

ixata ‘azada’

FEMENINO MÁS GRANDE

rato ‘ratón’

rata ‘rata’

---

calder ‘caldero’

caldera ‘caldera’

FEMENINO COLECTIVO

mader ‘madero’

madera ‘madera’

---

güerto ‘huerto’

güerta ‘huerta’

El número: el plural en -s

El singular no lleva marca. El plural se forma sobre todo con **-s**, «con amplia diferencia» el procedimiento más productivo.

TRAS VOCAL ÁTONA

chizardo / chizardos ‘rebeco / rebecos’

güella / güellas ‘oveja / ovejas’

fuella / fuellas ‘hoja / hojas’

TRAS CONSONANTE (SALVO -S, -Z, -T, -X)

pastor / pastors ‘pastor / pastores’

árbol / árbols ‘árbol / árboles’

pin / pins ‘pino / pinos’

ordenador / ordenadors ‘ordenador / ordenadores’

La **-r** se escribe, pero en plural no suena: *mullers* /mullés/, *pastors* /pastós/.

El plural en -z: una marca del aragonés

Las palabras acabadas en **-t** forman el plural en **-z**. Viene de la unión de **-t** + **-s**.

nuet / nuez ‘noche / noches’	***paret / parez*** ‘pared / paredes’	***piet / piez*** ‘pie / pies’	***alacet / alacez*** (fuente: alazet / alazez) ‘cimiento / cimientos’
almút / almuz ‘almud / almudes’	***cacagüet / cacagüez*** ‘cacahuete / cacahuetes’	***paixariquet / paixariquez*** ‘pajarito / pajaritos’	***porcot / porcoz*** ‘sucio / sucios’

> ***«e replegaban dos almuz de trigo per cada casa»***
> ‘y recogían dos almudes de trigo en cada casa’

Es muy productivo con los sufijos *-et* (> *-ez*) y *-ot* (> *-oz*).

Otros plurales

-ES TRAS -Z, -S, -X

falz / falces (fuente: falz / falzes) ‘hoz / hoces’

peix / peixes ‘pez / peces’

reloix / reloixes ‘reloj / relojes’

-OS (POCO PRODUCTIVO)

nas / nasos ‘nariz / narices’

teix / teixos ‘tejo / tejos’

troz / trozos ‘trozo / trozos’

SIN MARCA (-Ø)

lunes, martes, miércoles…

bateauguas ‘paraguas’

UN DOBLE PLURAL QUE AVANZA

lit ‘alud’ → ***liz*** ‘aludes’: es el plural propio del belsetán. Sobre *liz* se está generalizando un segundo plural: ***lices*** (fuente: lizes).

Derivación: las consonantes que no se ablandan

Las terminaciones conservan **p, t, c** entre vocales, donde el castellano tiene **b, d, g**.

-ATO / -ATA (DEL PARTICIPIO)

cuñato / cuñata ‘cuñado / cuñada’

casato / casata ‘casado / casada’

trencato / trencata ‘roto / rota’

> ***«las teneban trencatas»***
> ‘las tenían partidas’

-UTO / -UTA (ADJETIVOS)

«Morfo característico del belsetán»:

capezuto ‘cabezudo’

naricuto ‘narigudo’

tannuto (fuente: tan·nuto) ‘nudoso’

lanuto ‘lanudo’

DIMINUTIVOS

crapito / crapita ‘cabrito / cabrita’

> ***«tiengo un pratet»***
> ‘tengo un pradito’

> ***«i hai una pisteta feta»***
> ‘hay una pistita hecha’

El sustantivo en un texto: Leonardo Escalona (1930)

«DE TIERMAS A BIELSA» (GRAFÍA ORIGINAL)

*Tenié güen **viaje**, a Dios **gracias**,*
*sin mariame la **capeza***
*sobre tot de **Jaca** aquí,*
*que yay güena **carretera**.*

TRADUCCIÓN

‘Tuve buen viaje, a Dios gracias, sin marearme la cabeza, sobre todo de Jaca aquí, que hay buena carretera.’

FÍJATE

capeza conserva la **p**: es la misma base que *capezuto* ‘cabezudo’.

Escalona escribía con la ortografía del castellano. Sus textos se reproducen tal como los escribió, sin adaptar.

Fuentes y criterios

- Lozano, Chabier y Saludas, Ánchel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todas las formas, los ejemplos y sus traducciones.
- Escalona, Leonardo (1930): «De Tiermas a Bielsa», carta en verso. Texto de dominio público, en su grafía original.
- Academia Aragonesa de la Lengua (2023): *Ortografía de l'aragonés*.

ORTOGRAFÍA

Las formas belsetanas están escritas con la ortografía de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023), según los criterios consultados con la Academia. Cuando la grafía de Lozano y Saludas es distinta, aparece entre paréntesis: se escribe distinto, pero se pronuncia igual. Se mantienen las formas con *güe-* (*güella*, *güerto*). Equivalencias usadas (AAL = fuente): *alacet / alacez* = alazet / alazez · *chent* = chen · *cirasera* = zirasera · *falz / falces* = falz / falzes · *la vapor* = la bapor · *lices* = lizes · *l'aceite* = l'azeite · *ninno / ninna* = nin·no / nin·na · *tannuto* = tan·nuto · *un ciento chizardos* = un ziento chizardos · *vaca* = baca.

Belsetán · El aprendiz del pastor — sanforbel.github.io/belsetan